Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Synu człowieczy! Te kości to cały dom Izraela. Oto mówią oni: Wyschły nasze kości i przepadła nasza nadzieja – jesteśmy odcięci! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy mi wyjaśnił: Synu człowieczy! Te kości to cały dom Izraela. Oto mówią: Wyschły nasze kości i przepadła nadzieja — jesteśmy skończeni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do mnie: Synu człowieczy, te kości to cały dom Izraela. Oto mówią: Nasze kości wyschły, nasza nadzieja przepadła, jesteśmy zgubieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie: Synu człowieczy! te kości są wszystek dom Izraelski. Oto mówią: Wyschły kości nasze, i zginęła nadzieja nasza, wygładzeni jesteśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Synu człowieczy, kości te wszytkie sąć dom Izraelski. Oni mówią: Wyschły kości nasze i zginęła nadzieja nasza, i jesteśmy odcięci! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do mnie: Synu człowieczy, kości te to cały dom Izraela. Oto mówią oni: Wyschły kości nasze, znikła nadzieja nasza, już po nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Synu człowieczy, te kości - to cały dom izraelski. Oto mówią oni: Uschły nasze kości, rozwiała się nasza nadzieja, zginęliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do mnie: Synu człowieczy, te kości to cały dom Izraela. Oni mówią: Wyschły nasze kości, przepadła nasz nadzieja. Jesteśmy zgubieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mi: „Synu człowieczy, te kości to cały lud Izraela. Oto mówią oni: «Wyschły nasze kości, przepadła nasza nadzieja, jesteśmy zgubieni». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł do mnie: - Synu człowieczy, te kości to cały Dom Izraela. Oto oni mówią: Wyschły nasze kości, przepadła nasza nadzieja, jesteśmy zgubieni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь заговорив до мене, кажучи: Людський сину, ці кості це ввесь дім Ізраїля, і вони кажуть: Сухими стали наші кості, згинула наша надія, ми пропали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do mnie powiedział: Synu człowieka! Te kości to cały dom Israela. Oto powiadają: Poschły nasze kości, zniknęła nasza nadzieja, zginęliśmy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze rzekł do mnie: ”Synu człowieczy, te kości to cały dom Izraela. Oto oni mówią: ʼNasze kości wyschły, a nasza nadzieja zginęła. Zostaliśmy oddzieleni – zupełnie samiʼ. |